

基于语料库的韩中翻译衔接机制教学分析研究

孔苏(Kong Su)

梨花女子大学教师

Kong Su (2020), Corpus-aided translation pedagogy to ensure cohesion: *This paper aims to improve the cohesion of students' translation, and propose an educational method using corpus as an educational aid. In translation, it is very important to ensure the cohesion of the translated text. However, students' translations often have problems with cohesion. This may be because students are still in the stage of word-to-word translation and have insufficient understanding of the cohesion of the target text. In order to solve this problem, students need to understand the cohesion characteristics of the source language and the target language, and learn to use vocabulary or grammar to reflect the cohesion in the target text. For this reason, the corpus which can help students understand the cohesiveness and find the proper word to reflect the cohesion can be a very efficient educational aid. It allows students to experience the characteristics of the cohesion between the target language and the source language, and find suitable cohesive means.*

Keywords: translation, pedagogy, cohesion, corpus, cohesive ties

关键词：笔译，教学，衔接，语料，衔接机制

1.引言

衔接是语篇形成的必要条件 (Halliday&Hasan, 1976)。然而对于翻硕学生而言, 衔接却是很容易被遗忘的环节。翻硕学生外语基本功扎实, 对词语和句子的翻译得心应手; 但缺乏从语篇角度看待翻译的全局观, 在翻译过程中较少考虑语篇的衔接, 导致译文逊色不少。提高学生衔接意识, 帮助其学会处理翻译中的衔接成为翻译教育者的任务之一。近来的韩中翻译教育研究取得的成果令人称道, 然而单独聚焦韩中翻译衔接的教育研究却寥寥无几, 鲜有研究者关注衔接机制的翻译教育。作为一名翻译教育者, 如何帮助学生意识到衔接的重要性? 如何提高学生处理衔接机制的翻译能力?

要想解决问题，首先要知道问题的原因所在。为了提高学生在翻译过程中的衔接意识，更加娴熟地处理衔接机制，首先要知道学生为什么对衔接机制熟视无睹，为什么翻出来的文章形散文更散。学生这种“只见词语，不见文章”的现象，其实是因为学生的翻译单位是词汇，他们的翻译仅仅是词语的转移和拼凑，很难达到篇章连贯；此外母语干涉也是原因之一（Depraetere, 2011）。学生在不清楚作为母语的源语和目的语之间在衔接机制上的异同之处时，很容易把源语中的衔接机制原封不动照搬到目的语文本中，译文也自然很难行云流水。基于此，要提高学生对衔接的意识和翻译能力，首先要让其了解衔接机制在文本中的作用，翻译时将衔接因素考虑在内；其次要让其清楚源语和母语在衔接上的异同，在表达时挑选出合适的衔接机制。为此，笔者在翻阅了众多翻译教育文献之后，认为语料库教育可发挥作用。

语料库翻译教育并非翻译教育研究领域的新话题，经过多年的研究，其正面效果已经得以论证。从学生角度来看，学生可通过语料库实现积极自主的探索式学习，提升自己解决问题的能力；从教师角度看，教师在和学生探讨翻译方法时，可以更客观地向学生解释为什么采取这种方法（Lederer 2007）。语料库是译员训练的一个重要手段（Olohan, 2004），主要作为词汇或术语来源，也可以提供有关文本和语篇结构、文本类型等信息。本研究拟基于语料库翻译教育和衔接机制的文献综述，考察下面三个问题：

- (1) 探讨语料库用于衔接机制翻译教育的合适性；
- (2) 为了实施衔接和连贯的翻译教育，应该如何设计语料库；
- (3) 以设计的样品语料库为基础提出教学设计方案；

为解决问题（1），本文将通过文献研究梳理各种基于语料库的翻译教育的优缺点以及衔接翻译教育的特点，探讨两者是否可相辅相成。此后探讨问题（2），分析为聚焦翻译教育中的衔接和连贯，需要何种语料库，规模大小如何等。最后解决问题（3），提出教学方案。

2. 文献研究

2.1. 语料库在翻译教育中的用途

语料库是基于信息技术的真实语言材料处理、存储和检索系统（秦洪武，王克非，2007）。语料库的分类有很多种，最常见的是根据语料库的规模划分的通用语料库和特殊语料库。通用语料库指像British National Corpus(BNC)等有1亿单词以上囊括若干体裁的大型语料库。特殊语料库则指用于特殊研究目的的语料库（Tribble, 1997）。此外根据语料库中的语言种类，可分为单一语料库和双语语料库。单语语料库指非翻译的文本

形成的单一语言语料库。双语语料库又可分为比较语料库和并列语料库。比较语料库是一种语言的非译文语料和另一种语言的非译文语料形成的语料库。并列语料库则是一种语言的非译文语料和译成另一种语言的语料形成的语料库 (Zanettin, 2012)。

单语语料库在翻译教学中的应用主要包括通用单语语料库、学习者译文单语语料库和专门领域语料库 (孙东云, 2018)。学生可通过通用单语语料库和专门领域语料库检索, 验证词汇的结伴关系或搭配组合是否典型, 通过这类语料库的验证, 不仅让翻译结果更地道, 而且让学习者自己探索翻译过程, 提高查证能力。学习者译文单语语料库指学生译文构成的语料库, 可用于译文评析和课堂讨论。专门领域语料库, 顾名思义是指某一个领域文本的集合, 比如医学领域的语料库等。这类语料库有利于学生掌握专业词汇。

双语语料库分为比较语料库和并列语料库。比较语料库指在内容、体裁、沟通功能等方面相似的两种语言的非译文集合(Zanettin, 1998)。并列语料库指源语文本和其对应的译语文本的语料集合。比较语料库在西方翻译教育中应用广泛, 学生通过比较语料库可找到正确的词汇、恰当的词汇关系以及某种特殊领域文本中的表达方式等 (남원주, 2014)。该优点和上述的单一语料库类似, 但和单语语料库不同的是, 比较语料库中存在两种语言的非译文, 不仅让学生可以找到合适的译语表达方式, 而且还有利于学生对原文的理解, 比较双语的不同之处(Zanettin, 1998)。不过从当时Zanettin (1998) 的论文来看, 这种比较语料库只是几种单一语料库的集合, 没有也不可能实现像并列语料库一样的对齐。学生通过在两个单一语料中搜索, 在大量搜索结果中寻找合适的表达方式。并列语料库因为同时含有源语和译语文本, 学习者可从中学习到某个词汇或者表达方式的译法, 这也是被众多翻译教育研究者推崇的地方。并列语料库在翻译教学上应用前景广阔, 在翻译课堂教学中使用语料资源有助于自主学习和发现式翻译教学环境的创建, 帮助学习者形成稳定的翻译技巧。此外同一原文的不同译本的并列语料库还可用于翻译技巧的批判式观察 (王克非, 秦洪武, 2015)。

综上所述, 语料库在用于翻译教学时, 可以总结为四大用途: 一是查证, 即查找合适的词汇或表达方式; 二是学习, 即学习已有的翻译技巧; 三是思辨, 即思考翻译现象, 找出恰当的翻译策略; 四是分析, 即纵向和横向分析学习者语料。这四个用途, 学习者和教师的参与程度可能不同, 但都是以学生为中心, 教师为辅。换言之, 教师起到一个引导的作用, 或是引导学生看语料, 或是引导学生制作语料; 真正的主角是学生, 他们自己在语料中查证、学习、思辨和分析。

2.2. 语料库用于翻译教育的优缺点

翻译教育中使用语料库, 其优点可分为语言层面和非语言层面两大类。从语言层面来

说, 语料库可提供专业术语、搭配、语法、语韵等语言方面的信息, 因此在翻译教育中, 有利于教师让学生了解如何在语境中选择合适的语言表达。这个教育过程不是通过教师单方面填鸭式的主观式输入, 而是通过学生发现式的学习实现的 (Pearson, 2003)。在翻译过程中, 学习者脑海中浮现出与源语的某个单词相对应的译语单词后, 会想尽办法把这些各自为营的译语单词串在一起, “造” 出一个完整的句子 (Zanettin, 1998)。但倘若使用语料, 学习者会把想到的某个译语单词放到语料库中搜索, 看其在非译文的环境中如何使用, 和其它词汇如何搭配, 从而找到词汇的组合 (multi-word units) 以及反复出现的词汇使用模式。王克非和秦洪武 (2015) 将《鲁滨孙漂流记》的两种译本的英汉平行语料用于翻译教育, 引导学生观察这两种语料的代词使用的差异, 并分析其原因, 总结每位译者的翻译技巧差异。通过这种对比观察, 学生发现两种译文使用代词“它”频率的明显不同。结合汉语本身代词的功能, 学生发现汉语中的“它”使用频率远远低于其对应的英语“it”, 汉语中多使用指示代词、原词重复、零代词等衔接机制。在翻译成汉语时, 采用非代词的其他手段来接应上下文应是很好的选择。

从非语言层面来看, 语料库应用在翻译教育中也有很多优点。对此, Alcina(2008)指出将语料库用于翻译教育, 在认知、过程、态度三个方面对学生产生积极影响。首先使用语料库进行翻译教学, 可帮助学生理解IT工具对翻译的帮助, 理解和分析各种语言数据, 解决各种翻译问题, 从而提高认知能力。其次, 学生可在和语料库接触的过程中, 积累大量的工具使用经验, 充分了解IT工具在翻译过程中的使用方法。此外, 语料库的使用可影响学生对翻译中使用IT工具的态度。

从上述学者的研究可知, 在翻译教育中采用语料库, 从教育目的而言, 可帮助学生提高翻译能力; 从教育方式来看, 可实现以学生为中心的教育。但任何事物都有两面性, 语料库用于翻译教育时也同样存在缺点。Tymoczko(1998)认为让学生参考语料, 翻译会有保守倾向。即学生会不加思考地将语料中找到的单词或者表达手法原封不动地照搬照用。Zanettin(2009)通过研究发现, 语料库使用不当, 反而会造成时间浪费, 甚至会引起翻译错误。为了弥补这些不足之处, 教师需要发挥适当的引导作用, 提醒学生用批判的思缜阅读语料, 指导学生正确使用语料库。即在翻译教育中使用语料库时, 既要让学生充分发挥自主性, 教师也要充分发挥引领作用。综合这些学者的研究, 在语料库的构建以及基于语料库的教育活动方面, 得到以下启示。

表1. 语料库构建及教育活动的启示

语料库构建	① 寻找准确、有代表性、有关联性的文本 ② 根据研究目的, 确定语料库合适的大小 ③ 便于学生使用和访问	
基于语料库的翻译教育活动	并列语料库	① 讨论翻译策略 ② 培养学生批判思维

	③ 教师要对学生适当引导
比较语料	① 观察语言特征 ② 寻找翻译策略

2.3. 衔接机制的翻译教育

衔接是语篇组织的基本手段，是语篇研究的核心议题，其概念首先由Halliday&Hasan (1976) 提出，此后国内外许多学者做了多角度的研究。根据Halliday&Hasan (1976) 的观点，衔接是一个语义的概念，存在于语篇内部，能使全文成为语篇。当语篇中的某一成分的阐释依赖于另一成分时，便产生了衔接。衔接可分为显性衔接和隐性衔接。显性衔接带有明显的形式标记，是构成语篇的有形网络，一般可分为语法手段和词汇手段两种。语法手段又可分为照应、替代、省略、连接，词汇手段分为词的同现和复现。隐性衔接属于语言深层的、意义上的连接，虽然并不可见，却能使语篇很好地连贯起来（陆洁瑜，2016）。

衔接对于篇章意义重大，在翻译学中有很多对衔接的研究。比如在韩语和汉语翻译领域，朴恩淑(2012)做了详细研究，她通过对两种语言的翻译作品分析，指出韩语和汉语在语法衔接的照应、连接和词汇衔接衔接机制使用存在不同，并提出翻译中如何处理建议。照应方面，汉语语篇经常使用人称代词来照应衔接机制，而韩语语篇却经常使用某个语言部分的连续重复作为照应的手段；在连接手段方面，汉语和韩语虽然没有特别明显的用法区别，但使用频率有所不同，此外汉语中表示顺序的连接词更多；在词汇衔接方面，由于不同语言的语义范围、文化和生活环境不同，在翻译过程中很难保存在原文中的修辞功能，会发生词汇空缺现象，需要译者通过上义词、概括词等的使用来尽量达到和原文相同的效果。除此之外，朴恩淑(2012)还特别指出标点符号的衔接作用，在汉语中冒号和分号是频繁使用的衔接机制，但在韩语中却不太使用，翻译时要考虑在内。朴恩淑(2012)的研究着重韩语和汉语的衔接机制的区别，有利于对两种语言特征的了解，在翻译中起到一定的作用。但对于翻译教学而言，不仅要让学生了解这类陈述性知识，还要引导学生学会如何找到翻译策略，即习得程序性知识。对于后者，仅靠语言对比的研究多少有些杯水车薪。

此外也有很多关注某部作品衔接翻译现象的研究。比如陈丹丹 (2015) 分析了《尚书》英语译本中对语篇衔接的重构；王婧 (2012) 分析了《围城》英译本中汉语词汇重复出现的处理方式等。这些关于衔接机制翻译方法论或翻译现象的研究，都能对衔接机制的翻译教育提供很好的理论基础，但翻译教育并非只有教师单方面的理论传授，更重要的是让学生提高翻译能力，所以只凭已有的研究，并不能为衔接机制翻译教育充分地保驾护航，还需要专业的教育方面的研究。

关于衔接机制的教学研究，大多集中于二语教学方面，既有对衔接概念和意识的整体

培养,也有具体探讨其在阅读和写作上的教育。在衔接意识培养方面,大多数研究者采取让学生观察具体文本的方式体会衔接机制的应用。比如심영식(2011)研究了面向韩国学生讲授西班牙语衔接机制的教育方式。他将衔接机制分为词汇反复、替换、时态、言语标记,在向学生介绍相关概念后,分别通过让学生看韩语和西班牙语的新闻报道,日常生活中常见的书信等让学生感受不同的衔接机制的应用。之后通过练习题巩固学生对衔接机制的了解,最后让学生练习外语作文,在写作中体会衔接机制的使用。程晓堂(2009)也采用相似的从意识培养到实际写作应用的教育方式,探讨了基于语篇连贯理论的二语写作教学途径。和심영식(2011)不同的是,程晓堂(2009)除了介绍最基本的语篇连贯手段之外,还提出根据连贯理论分析学生二语写作样本,这可以让学生更清楚地认识到自己作文中的不足之处。以上这些衔接机制二语教育中的共同点是首先让学生对衔接理论有所了解,然后再通过实际文本的例子加深理解。之所以这样,因为学生对语篇衔接机制的了解情况与实际使用情况直接相关(黄剑,2016)。

和二语教学相比,翻译教育对衔接机制的关注较少。为数不多的研究大多和二语教学一样,建议先理论后举例的教学方法。所谓理论,就是先让学生了解什么是衔接,培养学生在翻译过程中对衔接的认识。比如王静,陈桂琴等(2008)提出在对英语专业学生的翻译教学中,为了提高学生对语篇衔接的意识,从语法衔接的照应、替代和省略、连接以及词汇衔接等方面,将理论和具体的翻译示例结合教学。通过这样的方法,帮助学生从语篇的层次动态地、多角度地分析语篇衔接,将源语语篇的衔接关系异曲同工地表达出来,实现译文的连贯。不过也有少数教育研究提出对于个别衔接机制,可以直接让学生以该衔接机制作为检查纬度,检查自己的译文,从而让译文的衔接更自然。比如王琼(2004)提出为了让学生在英汉翻译时提高对第三人称代词冗余现象的敏感性,可以让学生在翻译结束之前,检查译文中第三人称代词的使用,根据具体情况采用补救措施,从而使译文中的第三人称代词的照应不至于出现冗余。因为第三人称代词的使用,是一个比较容易理解的现象,所以可以不花很多精力在理论教育上,但对于其他大部分衔接机制来说,学生需要对其有一个理论的了解。尤其是对于韩中技术翻译课程而言,涉及的体裁多种多样,无法用简单的一言两语来归纳,需要有理论的教育过程。

理论教育需要辅以文本例子。采用什么文本,取决于教师的教课目的。如果只是让学生了解源语和译语的衔接机制理论,那么可以像上述研究那样选取文本给学生看。因为各种体裁的衔接机制有所不同,因此针对韩中技术翻译课程每周的体裁,可选择不同的文本。如果为了让学生了解翻译过程中对衔接机制的处理,可以让学生观察双语文本。不过和观察源语或译语的文本不同的是,学生观察双语文本之前,并没有针对衔接翻译的理论讲解。为了更好地引导学生观察,有些研究者通过语料库的翻译策略标记,让学生体会各种翻译策略的使用。王惠(2015)为了让学生学会主述位与语篇衔接在翻译中的处理,采用语篇的衔接和连贯标注词体系的语料库,通过该语料库中对语言现象、翻译技巧的适用范围及可能产生的文本效果等的标注,辅助课程教学。在课前王惠(201

5) 安排学生阅读主述位的相关理论书籍,以便对概念有基本了解。在课堂上王惠(2015)简单梳理概念后,打开语料库,让学生阅读文本,对比分析主位分布状况。在学生进行初步分析后,再让学生阅读语料库中对于主述位和衔接关系的标注内容。并引导学生尝试不同的翻译方式,体会翻译结果的衔接的影响。在课后,王惠(2015)利用语料库中的语料设计习题,让学生做主位述位分析,进一步巩固课堂知识。这样一种精加工的语料库固然是个不错的教学示例工具,但正如王惠(2015)指出的那样,其采用的是既有并列语料库。换言之,该研究中,研究者并不需要自己构建语料库,只需要将语料库用在教学中。虽然语料库的构建并非登天之难,但因为精加工的标注完全需要手动操作,在没有任何帮助下,很难全凭研究者自己构建。更何况学生群体不同,对衔接机制的观察能力也不同。即使没有精加工标注,辅以教师适当的讲解,翻硕学生也完全可以观察出翻译策略,进行思考。

综上所述,在衔接机制的翻译教育中,可以采取先理论后例子的教育方法。在举例时,可以用各种体裁的单语文本或双语文本。为了帮助学生了解源语和译语的衔接现象,可使用单语文本。为了让学生了解衔接机制的翻译策略,可以使用双语文本。下面需要考虑的问题就是,需要采用文本的集合——语料库吗?

语料库的优缺点在2.1和2.2中已经阐述过,其用于翻译教育的优势也是毋庸置疑的。语料库和单个文本有两个主要的不同点,一是文本的多少,二是呈现的方式。语料库的文本更多,呈现的时候根据对齐的方法,有句子呈现或段落呈现。文本多,更有利于学生归纳式学习,从丰富的语言现象中进行思考,减少单个例子造成的局限性。这一点比较适合学生从多个角度观察翻译策略。学生在翻译过程中,最容易出现的衔接失误就是把源语中的衔接机制按照词汇对应的方式翻译过来,不考虑语境。通过丰富的语料,学生可以体会不同的语境中不同的翻译现象,对自己形成合适的翻译策略有利。

鉴于上述对先行研究的分析,以及对衔接机制的翻译教育的思考,可以回答本研究的第一个研究问题:语料库有助于衔接机制的翻译教育。具体而言衔接机制的翻译教育可分为两个阶段:一是从宏观上提高学生对衔接机制的意识,二是从微观上让学生学会自己找到合适的翻译策略。在第一个阶段,可使用比较语料库;第二个阶段可使用并列语料库。通过比较语料库,学生可以比较源语和目的语中衔接机制的特征;通过并列语料库,学生可以了解不同语境中衔接机制的处理方法,形成自己的翻译策略。语料库的设计将在第三章详细阐述。

3. 语料库设计

本章主要根据第二章的研究设想,即让学生观察不同语境中的翻译现象,设计合适的

比较语料库和并列语料库。首先将探讨语料库规模、构成和标注，然后以设计原则构建样品语料库。

3.1. 语料库的规模及构成

设计语料库最重要的是要符合研究目的，具备代表性，而不是一味地追求语料库的大小 (Koester, 2010)。所谓代表性，是指所选取的语料能涵括所有考察群体可变性 (召혜림, 2017)。为了具备代表性，最重要的是对考察群体进行定义，让所选语料库很好地体现考察群体的可变性，可变性又可分为情境可变性和语言可变性 (Biber, 1993)。所谓情境可变性指考察群体的语域 (registers) 和体裁范围，即意味着涵括在语料中的文本种类或话语情境；语言可变性指考察群体中发现的语言分布范围。

本文的研究目的是探讨在韩中技术翻译教育中用语料库辅助衔接机制翻译教育的方法。根据第二章的阐述，本研究需要构建的是体现各种语境下衔接机制翻译现象的语料库。因此本研究的考察群体是韩中技术翻译教育涉及的各类体裁的衔接机制，这个考察群体具有情境可变性。韩中技术翻译课程每学期会涵括多种体裁，虽然没有明确的定义，但根据学生进入实际工作岗位中可能会接触到的翻译类型，一般会练习新闻、说明文、公文等体裁等实用性较强的体裁。本研究可以选择这三类代表性的体裁来体现情境的可变性。

至于采集多少语料，正如上文所述，并非越大越好，尤其在翻译教学领域。Zanettin(1998)曾强调过小型普通或专门双语语料库在翻译教学中的应用价值。柴明颀和王静 (2017) 在上海市MTI教指委“翻译专业教学语料库”项目中，也指出先尝试建设核心的教学语料库。这种做法也符合韩中技术翻译教育的实际现况。正如上文所说，韩中技术翻译主要探讨的是一些实用性较强的体裁的翻译，一般都具备很强的时效性。因此语料库免不了需要定期的更新，所以不管从人力还是时间角度考虑，构建大型语料库都不是上策。本研究计划构建5万字的小型语料库，包括新闻、说明文、公文这三类在韩中技术翻译中主要使用的体裁。

在选取什么文本作为语料这个问题上，依然以本研究的研究目的为坐标思考。为了让学生通过语料库，形成对衔接机制恰当的翻译策略，可以选择来自有公信力机构的语料。因为本研究中需要构建的是并列语料库和比较语料库，所以需要韩语和对应的中文译文文本，以及中文非译文文本。在新闻领域，本研究选择韩国的新闻媒体韩民族报以及朝鲜日报上的韩语和中文翻译文本以及中文新浪和网易的中文非翻译文本；说明文选择韩中翻译领域经常会碰到的旅游景点介绍和人文书籍以及中国的地方旅游局网站文本；公文选择已经公布的韩中FTA韩中文本以及中文法律条文文本。

3.2. 语料的对齐

本研究中采用平行和比较两种语料库，比较语料库是由两种单语语料库构成的，不需要对齐；并列语料库则需要对齐。对齐可增强翻译学习的直观性和有效性，也是发现双语文本关系的过程，学习者可以从对齐的语料中深度分析翻译现象，发现并体会翻译策略（柴明颀，王静，2017）。大部分语并列语料库采用句句对齐的方法，本文亦采取句句对齐，如图1所示，通过“Tmxmall”¹的在线对齐功能进行初次对齐后，通过手动调整。

No.	检测语源: 韩语	K번거러1.docx	检测语源: 中文(简体)	C번거러1.docx
1	일회	일회	韩国经济	“错峰”，内需与出口成同步发展
2	2일	2일	新冠状病毒感染症正在扩散	韩国经济在出口与内需两方面成同步发展打击。民间金融、研究界内2日发表的报告称。这次新型冠状病毒感染症对韩国经济带来的影响将大于2003年的非典。
3	한국투자증권은 이날	한국투자증권은 이날	韩国投资证券当天在题为	“新冠状病毒对韩国经济及汇率影响”的报告中指出：“2003年非典期间，相较于外需人美韩贸易（旅行收入）骤降，韩国人出境旅行消费（旅行支出）的降幅要更高。因而旅行赤字有所减少，而目前中国游客比例比非典时期高出3倍，旅行收入降幅有可能缩小。”
4	한국투자증권은 이날	한국투자증권은 이날	这次新型冠状病毒感染症预计在短期内给国内经济造成严重负面影响	，走出低谷的预期有可能推迟，至少第一季度或第二季度之前经济增长率将下降两百分点左右。”
5	사스 확산 당시 중국	사스 확산 당시 중국	非典疫情期间，中国内需萎缩	，韩国对华出口也遭受打击。韩方预期认为，这次新型冠状病毒感染症疫情有可能给中国的经济增长率从去年6.1%下降到今年的5%以下。而韩国对华出口占总出口的25%，因而有可能遭受更重打击。
6	2003년 사스 때는 국내	2003년 사스 때는 국내	2003年非典期间韩国只出现3个感染病例	，对华出口减少力度大于内需萎缩。而本次新型冠状病毒感染症“致命头”之猛。截至本月22日韩国感染病例已达到了15个，内需也正遭受打击。有可能出现2015年中东呼吸综合症疫情期间内需下降现象。

图1. 句句对齐示例

4. 基于语料库的衔接翻译教学方案设计提议

4.1. 教学模式设计原则

基于语料库的翻译教学的基本实施原则是3个“先于”，即“观察先于归纳，呈现先于讲解，学生自导先于教师指导”（秦洪武，王克非，2007）。所谓“观察先于归纳”，是指学生在对有关翻译现象或翻译规律进行归纳、总结之前，应充分观察语料，通过观察、分析语料做出归纳总结。这一原则体现了学生自身学习行为的先后顺序关系。“呈现先于讲解”则是指教师在讲解有关翻译现象或规律之前，应先呈现教学语料，进行适时、适当、适度的引导，再进行讲解和说明。这一原则体现了教师自身教学行为的先后顺序关系。

¹ 在线语料库对齐网站。网址：<https://www.tmxmall.com/>

“学生自导先于教师指导”则是对前两个原则的总结，指在课堂教学中学生自身的主动观察、分析和归纳要占主导地位，教师的指导和讲解占辅助地位。学生是课堂教学的主体，教师发挥引导者和促进者的作用。归纳起来，秦洪武和王克非（2007）提倡的是让学生自己从语料库领悟语言特征。对于衔接机制的翻译而言，同样也适用这个原则。不过，正如前面在第2章中阐述的那样，在给学生呈现语料之前，首先要让学生了解什么是衔接。只有对衔接有所了解，才知道自己要观察什么。即在呈现双语语料之前，先向学生介绍衔接的理论。然后结合比较语料库，让学生自己发现目的语和源语的衔接机制的不同特征。此后学生进行作业练习，在练习过程中，通过并列语料库，思考翻译策略。最后学生和老师在课堂上一起讨论，老师对于学生使用的不恰当的衔接，可通过通用语料库示例讲解。

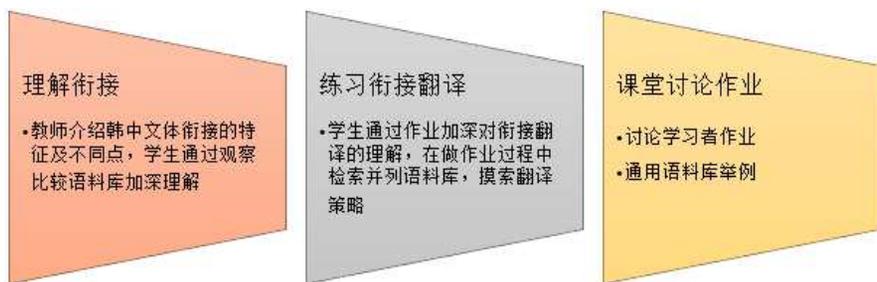


图2. 使用语料库进行衔接机制翻译教学的步骤

4.2. 教学方式和示例

将语料库用于新闻韩中翻译教育，并非完全改变现有的教育方式，而是在现有的教育过程中引入语料库这个工具。目前韩国的翻译硕士教育多采取学生课前完成作业和课上讨论作业的方式。引入语料库之后，这种以学生为中心的方式保持不变，只是加入语料库这个辅助手段。按照4.1的教学步骤，首先在给学生布置作业时让学生理解衔接。教师介绍新闻衔接机制特点以及中文和韩文新闻题材衔接的不同之处，并结合比较语料库促进学生的理解。此后学生在练习翻译时，通过对并列语料库的搜索和观察，摸索翻译方法。教师在收到学生作业后，了解学生翻译的问题所在。最后在课堂上一同分析学习者语料库。

第一步介绍新闻报道的衔接机制时，可结合相关的研究论文和理论书籍，按照语法衔接和词汇衔接两个类别分别讲述。对于语法衔接，新闻报道最具特征的是“篇章管界成分”，即表明信息来源的语言成分，比如“说”、“认为”、“意识”等词语。这些词语后面可

跟已然的事实,或计划、想象、判断中的情况。在词汇衔接中,同义或近义回指频率高,这样可让读者在接受信息时,由无意注意转为有意注意,由被动接受转为主动接受,提高传播效果。此外,新闻报道为了同时达到概括和避免抽象的效果,常常用上下义词或部分整体词同现来实现信息的具化,使受众脑海中建立实体形象,有利于新闻传播(廖艳君,2004)。理论介绍之后,阐述韩语和中文新闻报道中衔接机制使用的主要不同之处。장영옥(2013)曾指出,因为韩语的新闻报道要依靠连接副词和词尾来呈现内容的相关性,而中文的新闻报道句际关系大部分由句子的前后顺序可以显示,所以韩语新闻报道中衔接机制的频度较高。

在介绍理论的过程中,通过以下的比较语料库促进学生对两种语言新闻报道衔接特征的理解。如下列的韩语新闻语料库显示韩语中的“고”起到了篇章管界成分的作用。

Concordance				Word List	Keyword List	Hit	KWIC	File
Rank	Freq	Word	Word Tokens	Search Hits	Lemma Word Form(s)			
1	47	있	4059	0		1	77.4%가 '유익하다'고 말하는 등 긍정적인 평가를 받고 있다 k3.txt	
2	43	코로나				2	'이나 꼭 역력을 달라'고 말하기까지 했다. 이 소식을 들은 시 k5.txt	
3	28	있다				3	를 결코 하지 않겠다'고 말했다. 그는 '제 아이들에게 회사 경 k7.txt	
4	24	이				4	회사가 일어나고 있다'고 말했다. 나카무리 고수는 '장복 기간 k2.txt	
5	24	있는				5	로운 상성을 만들겠다'고 말했다. 이 부회장은 '이제 더 이상 k7.txt	
6	22	대				6	-성도 배제할 수 없다'고 말했다. 이번 일이 의도하지 않은 ' k10.txt	
7	22	케이팝				7	'하는데 전혀 없었다'고 말했다. 이와 함께 △ 당시 한정연 인 k10.txt	
8	20	수				8	기는 방역주체가 된다'고 말했다. 정부는 감염병 위기 단계 중 k3.txt	
9	19	일				9	도 진정성이 떨어진다'고 밝혔다. 박영진 더불어민주당 의원은 k7.txt	
10	16	지난				10	를 확실히 보강하겠다'고 밝혔다. 이번 사고의 배경은 지난해 k7.txt	
11	15	고				11	동류의 조치를 취했다'고 '배상계획'이 만들어졌음을 시사했다. k4.txt	
12	15	일본				12	확실히 구분해야 한다'고 주장했다. k5.txt	
13	15	일본				13	정책의 최악고가 됐다'고 지적했다. k3.txt	
14	15	일본				14	'다스크를 써야 한다'고 하자, '이걸 다스크로 쓰면 되겠다'며 k3.txt	

图3. 韩语新闻语料库示例

在中文中,时态成分“了”也是典型的衔接手段之一,从下面的语料库可以看出。

Word Types				Word Tokens	Search Hits	Hit	KWIC	File
Rank	Freq	Word	Word Tokens	Search Hits	Lemma Word Form(s)			
1	42	苏洪波	4134	0		1	波(苏洪波)喝醉了直接扇了一巴掌,必须官员一巴掌。C12.txt	
2	40	虎门				2	控只能自生自灭。自求多福?""一直说错的人可以C13.txt	
3	36	深刻				3	利益,多方利益因利益交织在一起。中国廉政法制研C12.txt	
4	35	月底				4	关系广、有人脉,于是拉近了两个人的关系,经常请苏洪C12.txt	
5	33	月				5	排放的红色水马,视频持续了两年,结束时间画面有明星C15.txt	
6	28	云雨				6	最大的危害就是严重污染了云南的政治生态。赵杰C12.txt	
7	27	日				7	大跨度的钢丝绳桥,喜欢大了,以后出现坍塌现象的可C14.txt	
8	26	日				8	回忆,司机起初以为是爆胎了,但很快发现,前方的车C15.txt	
9	26	日				9	者,在会议上,专家们明确了后续发生的震动仍属于C15.txt	
10	26	桥梁				10	的工作人员给专家们提供了大桥四个节点的风速,但C15.txt	
11	25	和				11	桥梁维修时,他们已经经历了大桥和大桥车的行驶。C14.txt	
12	23	也				12	车在两侧风嘴位置加设了导流板。链接表示,按照C15.txt	
13	23	是				13	波(苏洪波)。饭局上长叹了口气,白志培认为苏洪波(C12.txt	
14	21	时				14	安排在,最早就这样认识了”。2005或2006年,苏又C12.txt	

图4. 中文新闻语料库示例

与此同时,教师向学生介绍并列语料库的使用方法,特别提醒学生,语料库只是一个

参考，需要用思辨的思维去看待。下一个步骤是学生练习衔接翻译。在此过程中，学生参考并列语料库，针对自己的作业，摸索合适的翻译方法。当然，和单语语料库一样，并列语料库只是一个参考，也需要用辩证的思维去看待并列语料库中出现的翻译示例。

比如对于韩语中的“특히”，通过搜索并列语料库，可以发现有很多不同的翻译方式。有的句子将其翻译成“特别”，但并没有像韩语那样单独地列出，而是放在一个整句“特别指出”中；有的句子选择了省略，翻译的方法多种多样。这种情况下，教师需要引导学生结合自己需要解决的问题，思考合适的翻译策略。

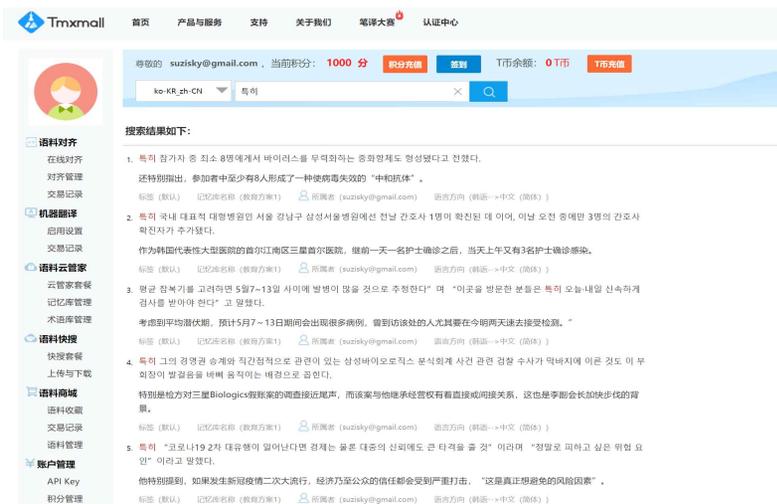


图5. 并列语料库示例

第三步骤是课堂讨论。针对学生出错的地方，教师先询问学生选择该翻译策略的过程，找出学生出错的环节。然后通过通用汉语语料库，让学生在例子中明白自己的错误所在，找到合适的翻译方法。

通过以上教学操作，学生能够提升对衔接机制翻译的理解和敏感度，逐步掌握和内化恰当的翻译方法和技巧。学生面对通过语料检索所得的真实场景翻译中的多种可能进行判断和选择，并基于所呈现的语料进行译文创新，有助于形成自己的翻译观。

5. 结束语

本文为了研究衔接翻译的教育方式，首先通过文献综述论证了语料库在衔接翻译教育

中的恰当性；然后针对面向翻硕学生的韩中科技翻译课程，设计了衔接翻译教育语料库；最后根据设计的语料库，设计了教育方案。

衔接是语篇形成的必要条件，包括词汇衔接和语法衔接。为了让学生学会如何选择合适的衔接翻译策略，教师可通过培养衔接意识和实际练习和课堂讨论三步走的方式。比较语料库可在第一步帮助学生认识到源语言和目的语言衔接机制的特征；并列语料库可在第二步提供大量实例，让学生观察翻译现象，找出合适的翻译策略。在最后一步课堂讨论环节，针对学生出错的地方，教师可通过通用语料库，让学生从大量实例中认识到自己的错误。由此可知，语料库可让学生通过发现式的学习方式，领会翻译现象及策略，提高对衔接翻译的处理能力。

构建语料库时，立足于研究目的，确保语料的代表性和多样性。针对韩中科技翻译课程中经常接触的新闻、说明文和公文等体裁，选择具有公信力的韩文原文和中文译文，构建比较语料库和并列语料库。通过这两个语料库，让学生在观察和思辨过程中，提高衔接翻译能力。本研究最后以新闻题材为例，提出了利用设计的语料库，设计了衔接翻译教学方案。在后续研究中，可通过对该方案的教学实践，结合学生接受的效果进行改进。

本文通过对衔接和语料库翻译教育的文献综述及分析，论证了语料库对于衔接翻译教育的恰当性，并设计了相关语料库和教育方案，填补了韩中科技翻译教育中衔接翻译教育研究的空白。但遗憾的是，本研究未能实际检验教育方案的效果，局限性在所难免。在今后的研究中，通过实践应用，找出教育方案的漏洞，予以完善。

参考文献

- Alcina, A. (2008). Translation technologies: Scope, tools and resources. *Target. International Journal of Translation Studies*, 20(1): 79-102
- Biber, D. (1993). Representativeness in corpus design. *Literary and linguistic computing*, 8(4): 243-257.
- Depraetere, I. (Ed.). (2011). *Perspectives on translation quality* (Vol. 9). Walter de Gruyter.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Koester, A. (2010). Building small specialised corpora. *The Routledge handbook of corpus linguistics*, 1:66-79.
- Lederer, M. (2007). Can theory help translator and interpreter trainers and trainees? *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(1): 15-35.
- Olohan, M. (2004). *Introducing corpora in translation studies*. Routledge.
- Pearson, J. (2003). Using parallel texts in the translator training environment. *Corpora in translator education*: 15-24.
- Tribble, C. (1997). Put a corpus in your classroom: Using a computer in vocabulary development. *New ways of using computers in language teaching*: 266-268.
- Tymoczko, M. (1998). Computerized corpora and the future of translation studies. *Meta: Translators' Journal*, 43(4): 652-660.
- Zanettin, F. (1998). Bilingual comparable corpora and the training of translators. *Meta: Translators' Journal*, 43(4): 616-630.
- Zanettin, F. (2009). Corpus-based translation activities for language learners. *The Interpreter and Translator Trainer*, 3(2): 209-224.
- Zanettin, F. (2012). *Translation practices explained: translation-driven corpora*. Manchester & Kinderhook (NY): St Jerome Publishing.
- 秦洪武,王克非. (2007). 对应语料库在翻译教学中的应用:理论依据和实施原则. *中国翻译*,028(005): 49-52.
- 王克非,秦洪武. (2015). 论并列语料库在翻译教学中的应用. *外语教学与研究*,47(5) : 763-772.
- 孙东云. (2018). BBC汉语语料库在英汉翻译教学中的应用. *外语教学理论与实践*,3(3) : 71-78.
- 陆洁瑜. (2016). 英汉翻译教学中显性与隐性衔接手段与连贯问题的探讨. *北京科技大学学报:社会科学版*,3(3) : 10-14.
- 陈丹丹. (2015). 《尚书》译本中的语篇衔接重构. *扬州大学学报:人文社会科学版*,4(4) : 59-67.
- 王婧. (2012). 英语作文中语法衔接手段使用状况的调查与分析——基于长治学院英语专业三年级学生的初步研究. *吕梁学院学报*,4(4) : 20.
- 程晓堂. (2009). 基于语篇连贯理论的二语写作教学途径. *中国外语*,1 : 65-68.
- 黄剑. (2016). 语篇衔接在大学英语写作教学中的应用现状调查与研究. *江西师范大学学报:哲学社会科学版*,49(5) : 135-139.
- 王静,陈桂琴,徐亚辉. (2008). 英语专业翻译教学中语篇衔接意识的渗透. *东北农业大学学报:社会科学版*,6(6) : 23.

- 王惠. (2015). “精加工”平行语料库在翻译教学中的应用. 中国翻译, 36(1) : 50-54.
- 王琼. (2004). 谈英汉翻译教学中语篇衔接意识的训练——一次翻译作业的实验报告. 中国翻译, 25(4) : 64-67.
- 柴明颀, 王静. (2017). 技术时代的翻译教学改革——翻译专业教学语料库的建库探索. 外语电化教学, (6) : 25-31.
- 廖艳君. (2004). 新闻报道的语言学研究: 消息语篇的衔接和连贯. 湖南师范大学博士论文
- 朴恩淑. (2012). 中韩语篇对比与翻译研究. 复旦大学博士论文
- 김혜림. (2017). 『신문사설 코퍼스에 기반한 한중 번역 명시화 연구』, 한국외국어대학교 박사학위 논문.
- 남원준. (2014). 『학생 중심 번역교육을 위한 코퍼스 활용에 관한 고찰—선행연구를 중심으로』 『통번역교육연구』 12(3):33-52.
- 심영식. (2011). 「스페인어 과거시제의 효과적 교수방안 연구」 『이베로아메리카』 13(1):95-122.
- 장염옥. (2013). 『한중신문 보도기사의 텍스트언어학적 대비 연구』, 충남대학교 박사학위 논문.

This paper was received on 31 October 2020; revised on 25 November 2020; and accepted on 5 December 2020.

Author's email address

suzisky@gmail.com

About the author

Su Kong is a PhD student in Ewha Womans University whose areas of research interest include machine translation evaluation.

Areas of interest: Machine Translation, Corpus, Systemic Functional Linguistics